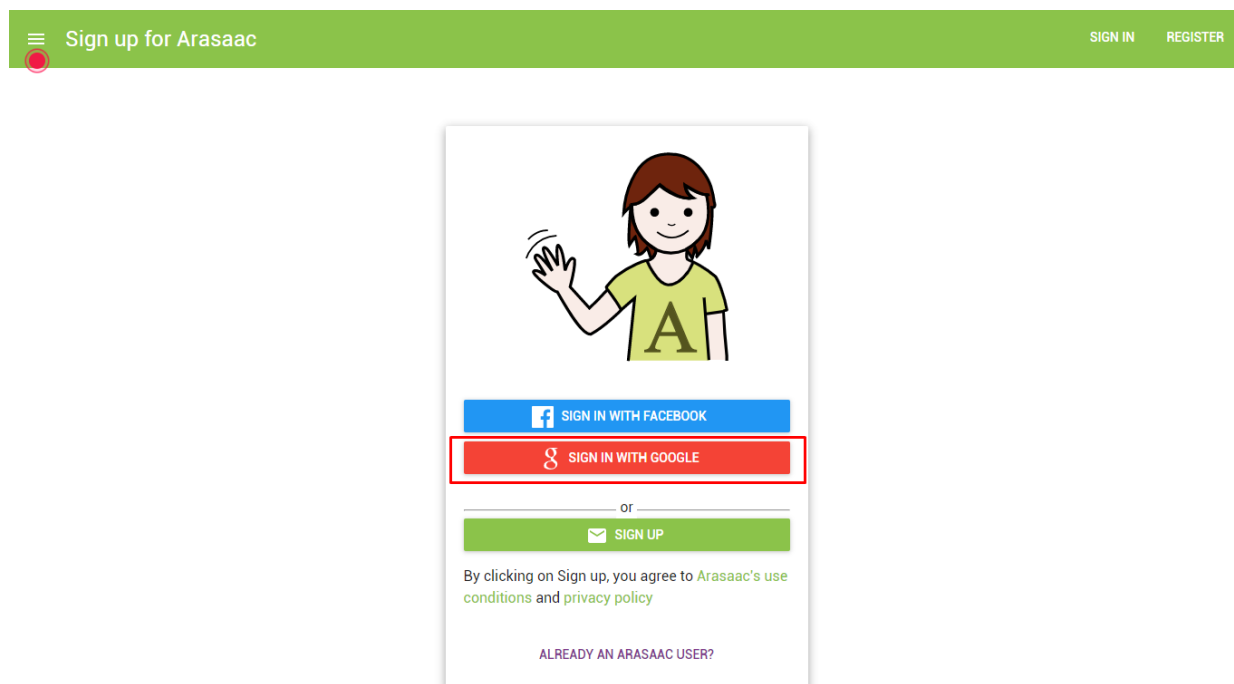


MANUAL TRADUCTOR PICTOGRAMAS

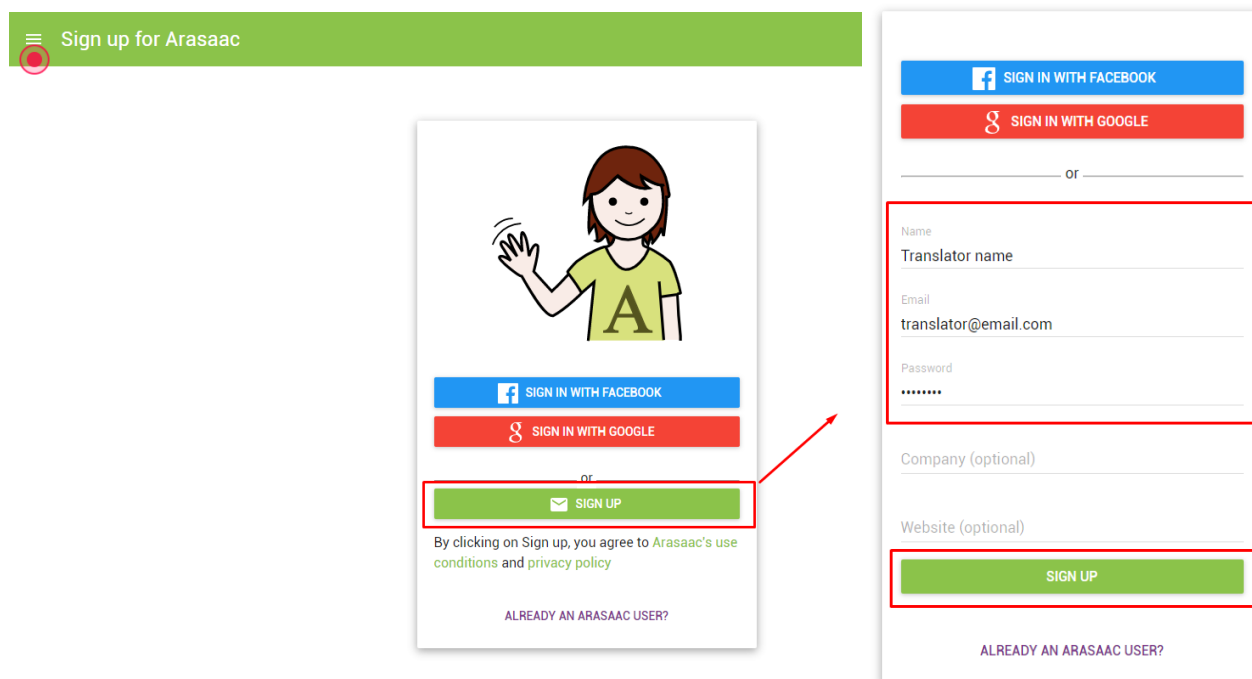
1. REGISTRARSE

Para poder traducir en Arasaac es necesario tener previamente un usuario en nuestra plataforma. Entramos en <https://beta.arasaac.org/register> y nos registramos con nuestra cuenta de **Google** (o Facebook) pulsando en el botón **SIGN IN WITH GOOGLE**.



The screenshot shows the top navigation bar with a hamburger menu icon and the text "Sign up for Arasaac". On the right side of the bar are the links "SIGN IN" and "REGISTER". Below the navigation bar is a registration card. At the top of the card is a cartoon illustration of a person with brown hair, wearing a green shirt with a large letter 'A' on it, waving their right hand. Below the illustration are three buttons: a blue button with the Facebook logo and text "SIGN IN WITH FACEBOOK", a red button with the Google logo and text "SIGN IN WITH GOOGLE" (highlighted with a red box), and a green button with an envelope icon and text "SIGN UP". Below these buttons is the text "or" and then the green "SIGN UP" button. Below the "SIGN UP" button is the text "By clicking on Sign up, you agree to Arasaac's use conditions and privacy policy". At the bottom of the card is the text "ALREADY AN ARASAAC USER?".

También podemos registrarnos usando otra cuenta de email pulsando en **SIGN UP** (CREAR CUENTA).



The screenshot shows the same registration card as above, but with the green "SIGN UP" button highlighted with a red box. A red arrow points from this button to a registration form on the right. The form has a green header bar with a hamburger menu icon and the text "Sign up for Arasaac". Below the header bar are the same three buttons as above: "SIGN IN WITH FACEBOOK", "SIGN IN WITH GOOGLE", and "SIGN UP". Below these buttons is the text "or" and then the green "SIGN UP" button. Below the "SIGN UP" button is the text "By clicking on Sign up, you agree to Arasaac's use conditions and privacy policy". At the bottom of the card is the text "ALREADY AN ARASAAC USER?". The registration form on the right has a green header bar with a hamburger menu icon and the text "Sign up for Arasaac". Below the header bar are the same three buttons as above. Below these buttons is the text "or" and then the green "SIGN UP" button. Below the "SIGN UP" button is the text "By clicking on Sign up, you agree to Arasaac's use conditions and privacy policy". At the bottom of the card is the text "ALREADY AN ARASAAC USER?". The registration form on the right has a green header bar with a hamburger menu icon and the text "Sign up for Arasaac". Below the header bar are the same three buttons as above. Below these buttons is the text "or" and then the green "SIGN UP" button. Below the "SIGN UP" button is the text "By clicking on Sign up, you agree to Arasaac's use conditions and privacy policy". At the bottom of the card is the text "ALREADY AN ARASAAC USER?". The registration form on the right has a green header bar with a hamburger menu icon and the text "Sign up for Arasaac". Below the header bar are the same three buttons as above. Below these buttons is the text "or" and then the green "SIGN UP" button. Below the "SIGN UP" button is the text "By clicking on Sign up, you agree to Arasaac's use conditions and privacy policy". At the bottom of the card is the text "ALREADY AN ARASAAC USER?".

En este caso te llegará un correo electrónico para poder activar la cuenta.

2. ENVIARNOS UN EMAIL

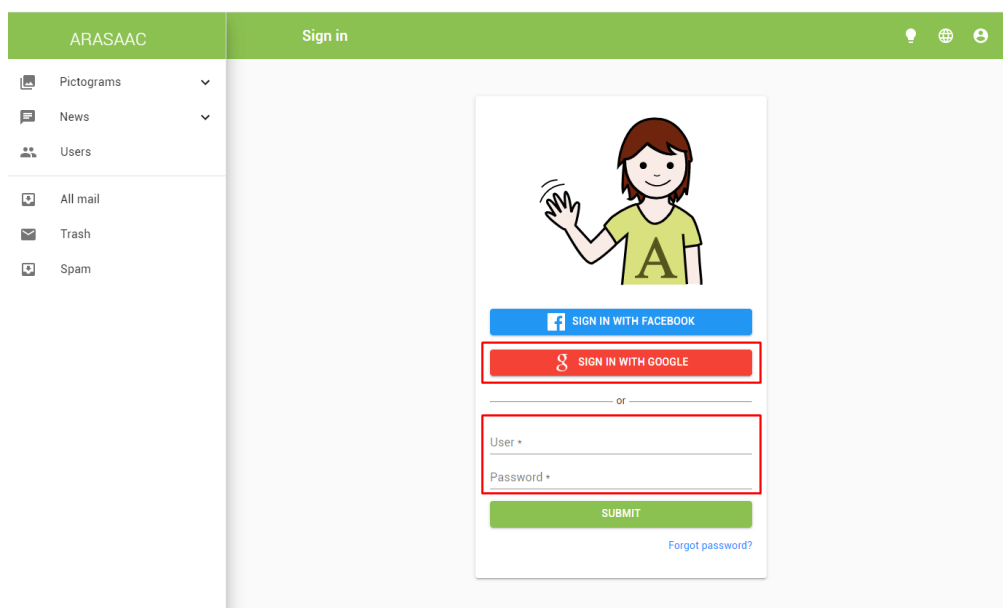
Enviarnos un email a arasaac@gmail.com indicándonos nombre y apellidos, el email con el que te has registrado y qué idioma vas a traducir para que podamos darte permisos de traductor.

3. CONFIRMACIÓN VIA EMAIL

Una vez te hayamos dado permisos de traductor te lo confirmaremos via email.

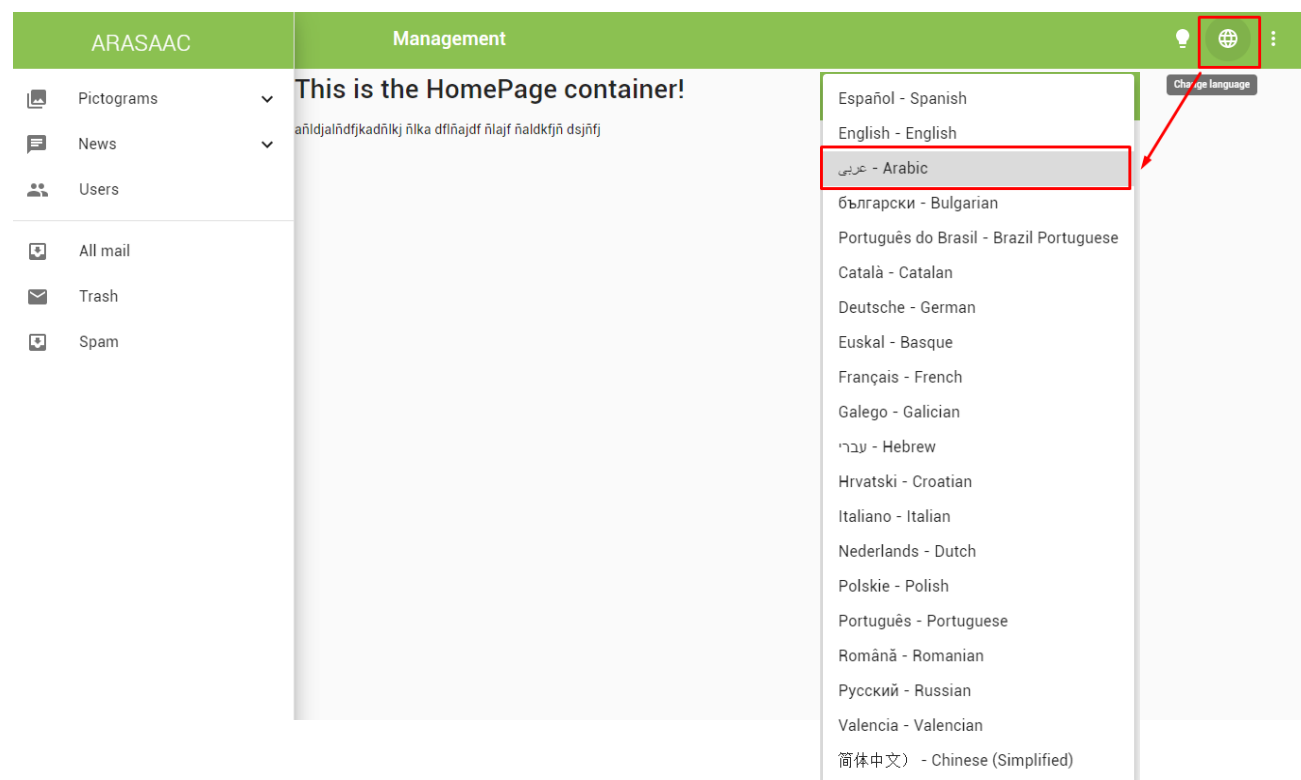
4. ACCEDER COMO TRADUCTOR AL PANEL DE ADMINISTRACIÓN

Accedemos a la página <https://admin.arasaac.org/> con la cuenta de usuario de Google o con el email y contraseña con el que nos hemos registrado.



5. CAMBIAR EL IDIOMA A TRADUCIR

En primer lugar debemos cambiar el idioma y seleccionar nuestro idioma “objetivo” (el que vamos a traducir). Para ello pulsamos en el selector de idioma y seleccionar el que corresponda en la lista.



Language
Español - Spanish
English - English
عربي - Arabic
български - Bulgarian
Português do Brasil - Brazil Portuguese
Català - Catalan
Deutsche - German
Euskal - Basque
Français - French
Galego - Galician
עברית - Hebrew
Hrvatski - Croatian
Italiano - Italian
Nederlands - Dutch
Polskie - Polish
Português - Portuguese
Română - Romanian
Русский - Russian
Valencia - Valencian
简体中文 - Chinese (Simplified)

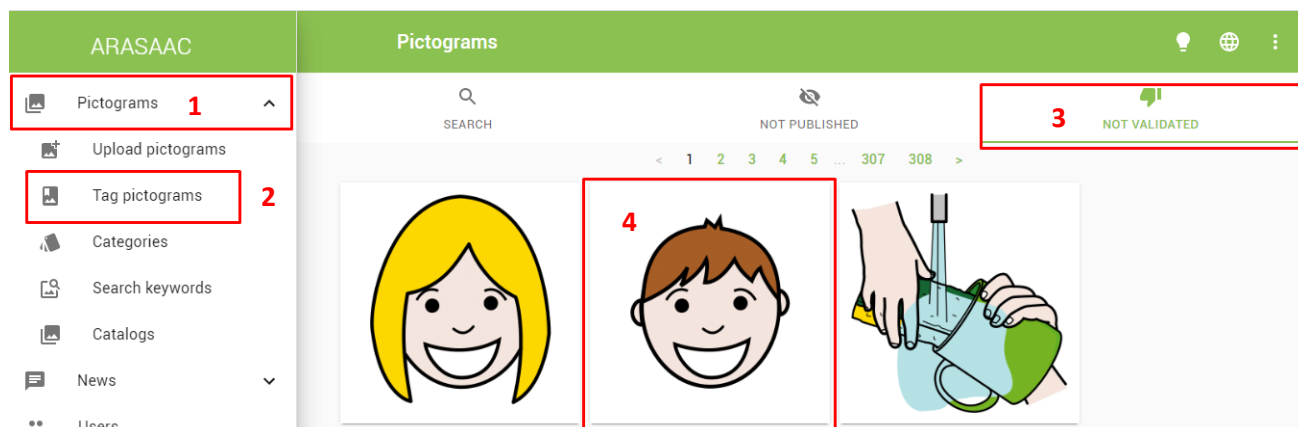
6. ACCEDER AL CATÁLOGO DE PICTOGRAMAS

Para catalogar aquellos pictogramas nuevos que necesiten traducciones o para validar aquellos que ya llevaran traducciones anteriores nos dirigimos a: (1) Pictograms, (2) Tag Pictograms.

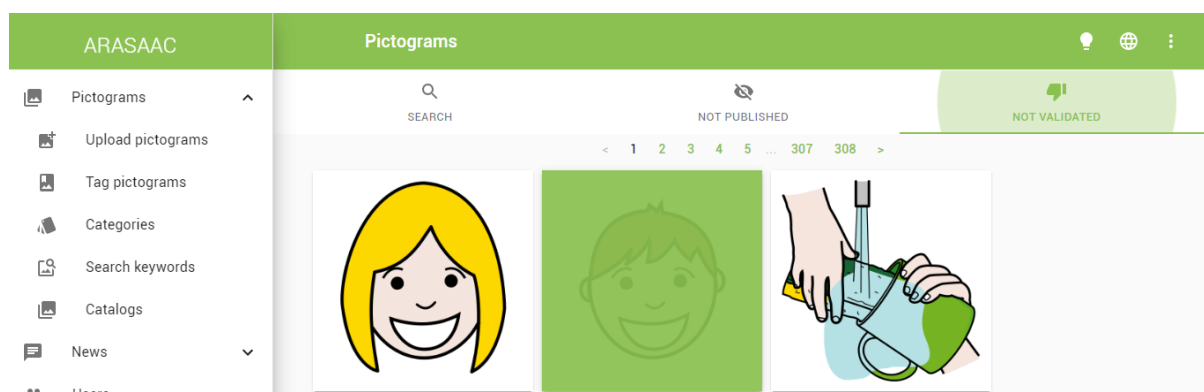
Aparecen 3 pestañas:

- **Search:** Para hacer búsquedas de pictogramas por palabra clave
- **Not published:** Con la lista de pictogramas que por alguna razón todavía no están accesibles para el público (por ejemplo una serie de pictogramas que se están preparando para algún tipo de evento) pero si se pueden catalogar

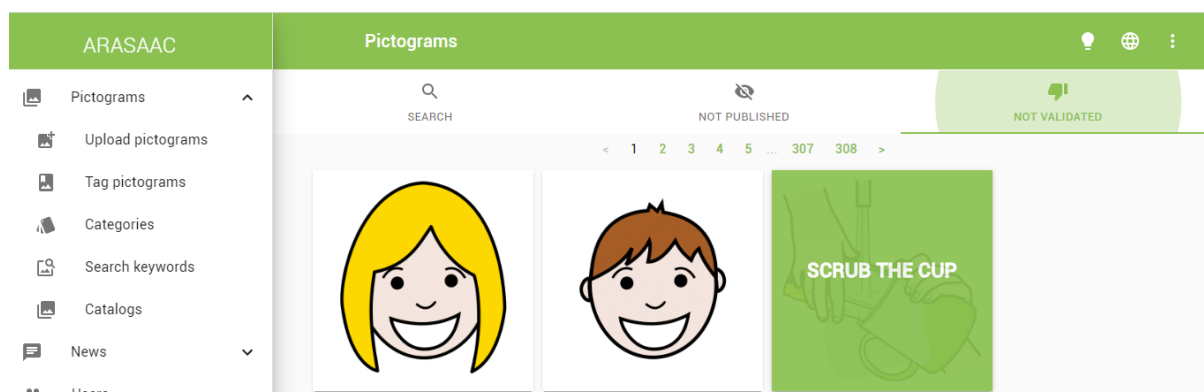
Not validated (3): Todos los pictogramas que todavía no han sido traducidos o revisados. En principio será la pestaña que más interese como traductor. Los primeros en aparecer serán los más recientes.



Si nos situamos con el ratón encima del pictograma podemos ver si tiene o no asignada alguna palabra. Como vemos, el niño sonriendo no tiene asignada ninguna palabra por lo que necesitará que le añadamos traducciones.

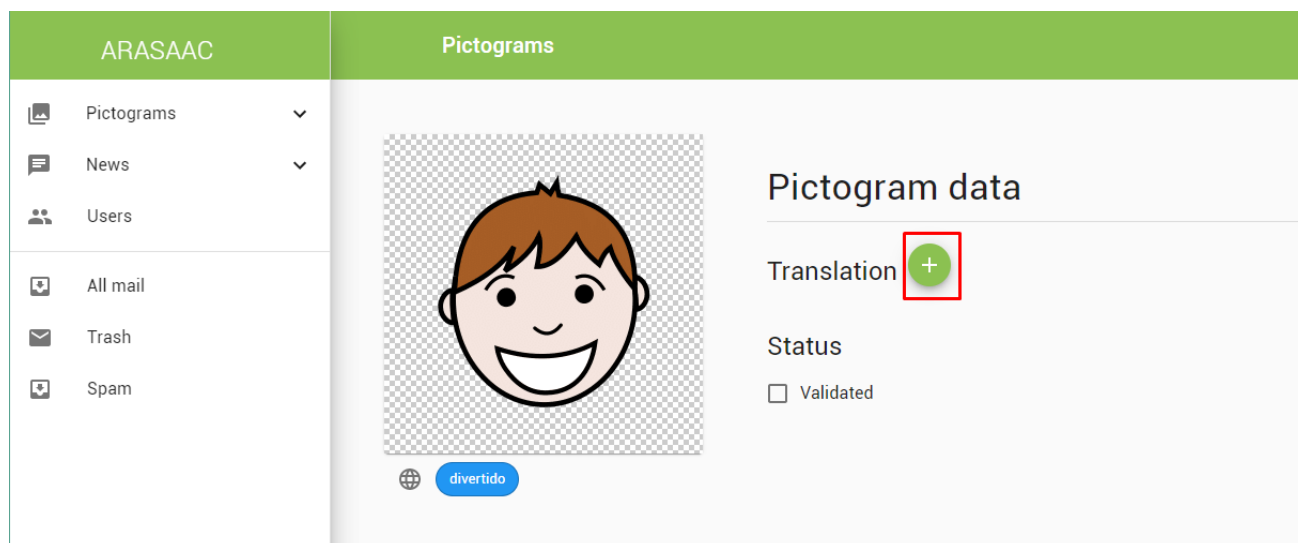


En cambio en el siguiente pictograma si nos situamos con el cursor encima vemos que tiene añadida la palabra “scrub de cup” por lo que será un pictograma en el que deberemos revisar la/s traducciones que tenga y validarlo.



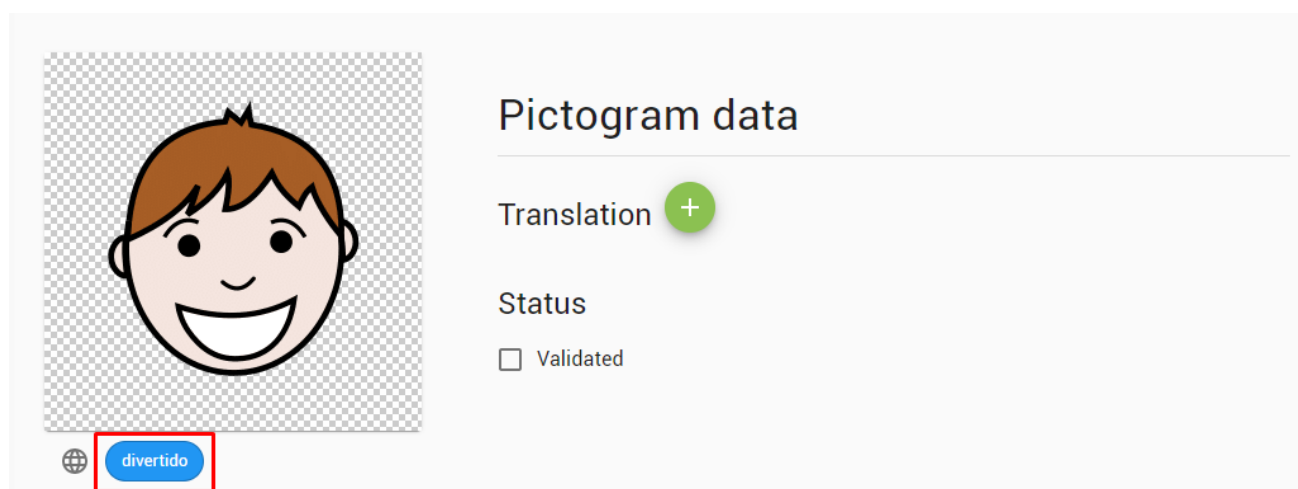
7. AÑADIR PALABRAS A UN PICTO NUEVO Y VALIDARLO

Cuando se añade un picto nuevo a ARASAAC es necesario añadirle las palabras que le corresponden en tu idioma. Para ello, pulsamos en el signo “+”. En este caso tomamos el niños sonriente y pulsamos en él para acceder a su ficha.



A continuación añadimos la palabra o palabras que necesita. Pulsamos en el “+”.

Como “ayuda” a la traducción debajo del pictograma podemos ver las palabras que tiene añadidas en otros idiomas. Es solo una ayuda pero en ningún caso debe condicionar el número de traducciones que debemos añadir en nuestro idioma. En este caso, al traducir en inglés salen sugeridas las palabras en castellano. Pulsando en la bola del mundo podemos ver las traducciones en otros idiomas.



Además de las palabras, estas aparecen coloreadas para indicarnos el tipo de palabra del que se trata:

1. Amarillo: nombres propios
2. Naranja: nombres comunes
3. Verde: verbos
4. Azul: adjetivos y advervios
5. Rosa: Contenido Social
6. Blanco: Miscelánea

Como norma general debemos añadir las palabras que necesite el pictograma y que sean de uso más frecuente en el idioma. Sí que es interesante que respetemos el tipo de palabras sugeridas, es decir, si en inglés o castellano (que son los idiomas principales) el pictograma solo tiene palabras descriptivas (adjetivos en este caso) solo traduciremos el pictograma con adjetivos en nuestro idioma.

Primero añadimos “fun” y ponemos como tipo de palabra “Descriptive (adj or adv)”. No tenemos botón de guardar ya que todos los cambios que vamos haciendo se van “autoguardando”.

The screenshot shows the ARASAAC Pictograms application. On the left is a sidebar with navigation options: Pictograms, News, Users, All mail, Trash, and Spam. The main area displays a cartoon character with the word "divertido" below it. Under the heading "Pictogram data", there is a "Translation" section. It contains a table with two rows. The first row has "fun" in the "Word" column, "Plural word" in the "Plural word" column, and "Descriptive (adj or adv)" in the "Type of word" column. To the right of the table are two green buttons: a plus sign (+) and a trash can icon. The entire table and buttons are enclosed in a red rectangular box.

Pulsamos de nuevo en el “+” para añadir una nueva palabra (aparece una nueva línea)

This screenshot is similar to the previous one, but it shows a second empty row added to the "Translation" table. The first row remains the same. The second row has empty fields for "Word", "Plural word", and "Type of word". To the right of the second row are again two green buttons: a plus sign (+) and a trash can icon. Both the first row and the second row, along with their respective buttons, are enclosed in red rectangular boxes.

Añadimos “funny”

This screenshot shows the word "funny" added to the second row of the "Translation" table. The first row is still "fun". The second row now has "funny" in the "Word" column, "Plural word" in the "Plural word" column, and "Descriptive (adj or adv)" in the "Type of word" column. To the right of the second row are the green plus (+) and trash can buttons. The entire second row and its buttons are enclosed in a red rectangular box. Below the table, there is a "Status" section with a checkbox labeled "Validated".

En este caso, al ser un adjetivo en Inglés no lleva plural pero en caso de ser una palabra que admita plural se la añadiremos en el campo “Plural word”. Si la palabra admite femenino/masculino en el idioma añadiremos una nueva línea pulsando el “+” (para el masculino o femenino).

¡Importante! No debemos olvidarnos de añadir o comprobar el tipo de palabra que corresponda según la clasificación de colores:

- 1- Nombre propio (color amarillo): incluye nombres propios y pronombres
- 2- Nombre común (color naranja): sustantivos
- 3- Verbos (color verde)
- 4- Descriptivos (color azul): adjetivos y adverbios
- 5- Contenido Social (color rosa): frases hechas, formulas de cortesía, preguntas, expresiones,....
- 6- Miscelánea (color blanco): incluye números, alfabeto, preposiciones,...

Finalmente cuando consideremos que el pictograma está bien catalogado (repasaremos siempre por si acaso) y tiene las palabras adecuadas pulsamos en “Validated”.

The screenshot shows the ARASAAC Pictograms interface. On the left is a sidebar with navigation options: Pictograms, News, Users, All mail, Trash, and Spam. The main area displays a pictogram of a smiling boy's face. Below the pictogram is a blue button labeled 'divertido'. Underneath, the 'Pictogram data' section shows a 'Translation' table with two entries: 'fun' and 'funny', both categorized as 'Plural word' and 'Descriptive (adj or adv)'. To the right of each entry are green '+' and '-' icons. At the bottom, the 'Status' section has a checkbox labeled 'Validated' which is checked and highlighted with a red rectangle.

8. VALIDAR LAS TRADUCCIONES Y AÑADIR PLURALES AL PICTOGRAMA


En el caso de que el pictograma tenga ya traducciones anteriores debemos revisarlas:

- 1- Si alguna traducción no es necesaria la borraremos pulsando en la papelera que hay a la derecha. Por ejemplo, si en las traducciones sugeridas en inglés o castellano vemos que solo está traducido como adjetivo y el pictograma tiene alguna traducción como sustantivo la borraremos. En este caso, sobra “weather” como nombre común porque en castellano solo está el adjetivo “vestoso” (windy).

The screenshot shows the ARASAAC Pictograms interface for a pictogram of a house with a red roof and a tree. Below the pictogram is a blue button labeled 'ventoso'. Underneath, the 'Pictogram data' section shows a 'Translation' table with two entries: 'windy' and 'weather'. The 'windy' entry is categorized as 'Plural word' and 'Descriptive (adj or adv)'. The 'weather' entry is categorized as 'Plural word' and 'Common name'. To the right of each entry are green '+' and '-' icons. The 'weather' entry is highlighted with a red rectangle, and its '-' icon is also highlighted with a red rectangle, indicating it is being reviewed for deletion.

Si alguna traducción se corresponde con una palabra de uso poco frecuente también podemos borrarla.

- 2- Si la traducción admite plural lo añadiremos ya que de este modo podremos mostrar el pictograma con el signo de plural añadido en la parte pública del portal.



🌐 maga

Pictogram data

Translation

Word

magician

Plural word

magicians

Type of word

Common name

+

🗑️

- 3- Si consideramos que el pictograma ya está correctamente traducido y hemos añadido los plurales en caso necesario procederemos a validarlo: marcaremos el checkbox de Validated, esto nos servirá como traductores, para saber que pictogramas ya están completamente traducidos y queremos que ya no aparezcan en la pestaña de “Not Validated”

ARASAAC

Pictograms

Pictograms

Upload pictograms

Tag pictograms

Categories

Search keywords

Catalogs

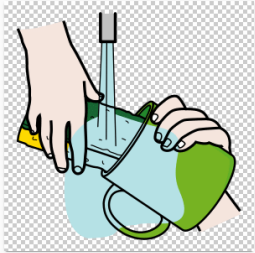
News

Users

All mail

Trash

Spam



🌐 fregar la taza

Pictogram data

Translation

Word

scrub the cup

Plural word

Type of word

Verb

+

🗑️

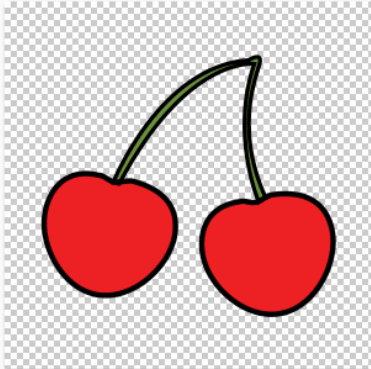
Status


☒ Validated

ANEXO

PICTOGRAMA EN PLURAL

Si un pictograma ya representa un concepto en plural (como éste de cerezas) debemos traducir el pictograma ya en plural y no escribir nada en “plural word” (palabra en plural)



 cerezas

Pictogram data

Translation

Word		Type of word	
cherries	Plural word	Common name	<div><div>+</div><div>🗑️</div></div>